

出國報告（出國類別：考察）

蕭次長率團赴法國 主持「第 23 屆臺法文化獎頒獎典禮」 及赴亞維儂地區視察團隊演出

服務機關：文化部

姓名職稱：次長

蕭宗煌

文化交流司專門委員 梁毓芳

文化交流司科長 葉甬青

派赴國家/地區：法國/巴黎

出國期間：108 年 6 月 30 日至 7 月 7 日

報告日期：108 年 9 月 16 日

摘 要

此次出訪主要為主持臺法文化獎頒獎典禮及歐洲地區文化工作會報、參訪拜會藝文機構人士並赴亞維儂為參與 2019 外亞維儂藝術節團隊加油打氣。

第 23 屆臺法文化獎頒獎典禮於 108 年 7 月 1 日頒獎，本屆得獎人為法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭 (Josiane Cauquelin) 女士、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華女士、劇場導演盧卡斯·漢柏 (Lukas Hemleb) 先生等 3 人。

蕭次長訪團此行並拜會參訪拉維特園區 (La Villette) 主席 M. Didier Fusillier、西帖國際藝術村 (Cité internationale des Arts) 總監 Mme Bénédicte Alliot、凱布朗利-席哈克博物館 (Musée du quai Branly - Jacques Chirac) 《極樂天堂》臺灣紙紮特展策展人 M. Julien Rousseau、我國藝術家撒古流·巴瓦瓦隆先生、邱俊達先生、廖俊逞先生、周新純女士、許彤女士、陳智青女士等重要藝文人士，並赴亞維儂慰勉參與外亞維儂藝術節之臺灣團隊，包括江之翠劇場、莊國鑫原住民舞蹈劇場及興傳奇青年劇場等 3 團 (丞舞製作團隊尚未抵法)。

目 次

壹、行程安排.....	04
貳、重要行程紀要.....	05
參、心得與建議.....	07
肆、附錄文件.....	08
附錄一、逐場紀要.....	08
附錄二、出訪期間新聞稿.....	23
附錄三、媒體報導一覽表.....	30

壹、行程安排

日期	行程名稱	住宿地
07/01(一)	上午抵達法國巴黎戴高樂機場第一航廈	夜宿巴黎
	主持第23屆臺法文化獎頒獎典禮	
	主持第23屆臺法文化獎頒獎典禮酒會	
	出席法蘭西學院人文政治科學院工作晚宴	
07/02(二)	參訪拉維特園區	夜宿巴黎
	吳志中大使午宴	
	參訪拜會西帖國際藝術村及駐村臺灣藝術家、晚間出席藝術家撒古流講座	
07/03(三)	主持歐洲地區文化工作會報	夜宿亞維儂
	搭乘 TGV 前往亞維儂	
07/04(四)	與臺灣團隊餐敘	夜宿亞維儂
	觀賞臺灣團隊綵排	
	出席臺灣團隊大遊行	
07/05(五)	搭乘 TGV 前往巴黎	夜宿巴黎
	宴請臺灣藝術家撒古流	
	參觀巴黎凱布朗利博物館臺灣祭儀糊紙文化特展	
07/06-07/07	搭機返國	

貳、重要行程紀要

本次出訪主要為主持第 23 屆臺法文化獎頒獎典禮、召開文化部 108 年度歐洲地區文化工作會報、會晤駐村藝術家、拜會駐法國代表處臺灣文化中心合作單位及赴亞維儂慰勉參與外亞維儂藝術節之臺灣團隊，分述如下：

一、臺法文化獎：

(一) 時間：108 年 7 月 1 日

(二) 活動內容：第 23 屆「臺法文化獎」得獎人為法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭 (Josiane Cauquelin) 女士、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華女士、劇場導演盧卡斯·漢柏 (Lukas Hemleb) 先生 3 位得主。頒獎典禮現場各界貴賓出席踴躍，包括駐法國代表處吳志中大使、法蘭西人文政治科學院三位院士評審、法國國會議員 Frédéric Barbier 及 Christophe Bouillon、法國文化部國際交流司副司長 François Laurent、法國教育部總督察 Françoise Audry-Iljic、法國在臺協會文教處長 David Kibler、外國記者協會會長 Michaela Secci、法國國立馬戲中心執行長 Gwénola David-Gibert、中華民國第 20 屆國家文藝獎得主撒古流等百餘人。

二、文化部 108 年度歐洲地區文化工作會報：

(一) 時間：108 年 7 月 3 日

(二) 內容：於駐法國代表處會議室主持文化部 108 年度歐洲地

區文化工作會報，與會者包括駐法國代表處臺灣文化中心連俐俐主任、駐西班牙代表處文化組蘇寬仁組長、駐德國代表處文化組李培榮組長、駐俄羅斯代表處文化組許德明組長及駐英國代表處文化組陳諱如代理組長，討論議題包括：文化部歐洲各外館業務推動情形，囑各外館重視各自檔案資料之保存及推辦國際文化交流可切入的領域多元，務必善用借力使力原則，時時思考什麼策略才是對駐地外館最好的策略。

三、拜會國際藝術村、博物館與文化單位：

(一) 時間：108 年 7 月 2 日至 3 日

(二) 內容：

- 1、拉維特園區：園區主席 M. Didier Fusillier 在文化節目部主任 M. Frederic Mazelly、文化節目部專案經理 Mme Rebecca Bouillou 等人陪同下接待訪團，說明園區組織編制人員與經費結構運作，簡報園區所辦各項活動，介紹 Micro Folie 數位博物館計畫，並進行雙方業務問答交流。由於拉維特園區為 2024 巴黎奧運相關文化活動的主場地之一，蕭次長表達我國參與節目共製之意願，並面邀 F 主席訪臺。
- 2、參訪拜會西帖國際藝術村及駐村臺灣藝術家、出席藝術家撒古流·巴瓦瓦隆先生座談會。
- 3、參觀法國凱布朗利-席哈克博物館《極樂天堂》臺灣祭儀糊紙文化特展及拜會策展人 Julien Rousseau 先生。

四、7 月 4 日至 5 日赴亞維儂慰勉參與外亞維儂藝術節之臺灣團隊：

與外亞維儂藝術節演出之臺灣團隊，包括江之翠劇場、莊國鑫原住民舞蹈劇場、興傳奇青年劇場等進行早餐會，並觀賞上開團隊彩排，另於傍晚出席臺灣團隊外亞維儂藝術節大遊行。

叁、心得與建議

一、心得：西帖藝術村目前已和 135 個國際組織合作，致力成為幫助藝術家生涯發展的資源銜接平台，申請進駐的資格條件面向多元，包括視覺、表演、影視、流行音樂，乃至跨界實驗性等領域之藝術家或策展人皆可申請。文化部每年分上下半年各選送補助 3 名藝術家進駐，落實鼓勵各類文化人才出國從事駐村創作與交流之政策，此駐村計畫業持續 30 年，非僅單純提供藝術家或策展人進駐與創作，更成為臺法雙邊、跨地區、跨領域、跨文化的多重對話交流地。本次訪視西帖藝術村個別藝術家工作室時，藝術家提及藝術村房舍內部設備過於陳舊，包括床墊及電爐已不堪使用，請本部考量予以翻修或更換，本部十分重視，現已著手進行添購設備事宜。

二、建議：

(一) 2020 年臺灣與西帖藝術村駐村合作 30 周年回顧展：西帖藝術村總監 Mme Benedicte Alliot，建議明年雙方合作 30 週年，可辦理駐村藝術家回顧展。

(二) 邀請拉維特園區主席 Didier Fusillier 來臺訪問。

(三) 推動 2024 年奧運期間我國與法國進行節目合製計畫：巴文中心將與拉維特園區商討 2024 年奧運期間我國與法國節目合製計畫事。

肆、附錄文件

附錄一：逐場紀要

(一)主持第 23 屆臺法文化獎頒獎典禮、臺法文化獎酒會及工作晚宴

時間：108 年 7 月 1 日(一)17 時至 21 時 30 分

過程紀錄：

於法蘭西學院大院士會議廳舉行第 23 屆頒獎典禮，蕭次長與人文政治科學院年度主席喬治-亨利·蘇圖先生(M. Georges-Henri Soutou)及終身秘書尚-侯貝·皮特(M. Jean-Robert Pitte)先生共同主持這項一年一度的臺法交流文化盛典。

本年得獎者包括法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭(Josiane Cauquelin)女士、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華女士、劇場導演盧卡斯·漢柏(Lukas Hemleb)先生等 3 位。

本屆獲邀各界貴賓出席踴躍，包括駐法國代表處吳志中大使、法蘭西人文政治科學院三位院士評審、法國國會議員 Frédéric Barbier 及 Christophe Bouillon、法國文化部國際交流司副司長 François Laurent、法國教育部總督察 Françoise Audry-Iljic、法國在臺協會文教處長 David Kibler、外國記者協會會長 Michaela Secci、法國國立馬戲中心執行長 Gwénola David-Gibert、中華民國第二十屆國家文藝獎得主撒古流等百餘人，典禮隆重溫馨，圓滿結束，隨後舉行酒會。



各界來賓出席人數踴躍



頒獎典禮由法蘭西學院人文政治科學院終身秘書 Jean-Robert Pitte 先生(左)、人文政治科學院年度主席喬治-亨利·蘇圖先生(中)、蕭宗煌次長(右)共同主持



臺法文化獎得獎主繆詠華(左 2)、盧卡斯·漢柏(Lukas_Hemleb)(左 5)、猶安娜·高葛蘭(Josiane_Cauquelin)(左 6)、文化部次長蕭宗煌(右 4)、駐法國代表處吳志中大使(右 2)及與會貴賓合影



法蘭西學院

(二) 歐洲地區文化工作會報

日期：108年7月3日(三)9時至13時

地點：駐法國代表處會議室

與會成員：蕭次長、駐法國代表處臺灣文化中心連俐俐主任、駐西班牙代表處文化組蘇寬仁組長、駐德國代表處文化組李培榮組長、駐俄羅斯代表處文化組許德明組長、駐英國代表處文化組陳諱如代理主任、交流司梁專門委員毓芳、葉科長再青。

過程紀錄：

討論議題包括：文化部歐洲各外館業務推動情形，蕭次長囑各外館重視各自檔案資料、照片、影片等完備留存之重要性，及推辦國際文化交流可切入的領域多元，務必善用借力使力原則，時時思考什麼策略才是對駐地外館最好的策略。另歐洲地區各國家鄰近且歐盟免簽便利，請掌握各外館重要業務的固定期程及活動串接可能性，展演團隊赴歐，盡力促成一次性出訪的巡迴網絡【詳細會議紀錄另以內部公文簽陳】。



(三) 拉維特園區(La Villette)：

日期：108年7月2日(二)10時30分至12時

地點：Entrée des véhicules-rue Edgar Varèse, 75019 Paris

與會成員：蕭次長、梁專門委員毓芳、葉科長再青、連主任俐俐、曾秘書建霖、楊芝華專員

拉維特園區：主席 M. Didier Fusillier、文化節目部主任 M. Frédéric Mazelly、文化節目部專案經理 Mme Rébecca Bouillou

過程紀錄：

訪團先由文化節目主任 Frédéric Mazelly 及 Rébecca Bouillou 專案經理接待，邀請訪團在 Little Villette (拉維特園區的兒童親子教育空間)放映室聽取簡報。簡報內容為 La Villette 園區裡所辦理的各項活動：表演、馬戲、展覽、展會、兒童工作坊、爵士音樂、露天電影放映等，園區裡有許多各樣的建築、兒童遊戲區、教學花園、友善殘障人士的設施等，園區每年約有一千多萬人造訪。

Frédéric Mazelly 主任說明，La Villette 是一個由文化部經費支持的公共行政法人機構，目前有 240 位員工，另聘請臨時人員協助各專案活動。園區內進駐有不同的機構，各自獨立運作，如巴黎國立音樂院、巴黎愛樂廳、巴黎音樂城、科學與工業城等。La Villette 負責居中協調，管理公共空間。La Villette 直接管理的空間如 Grandes Halles、Zenith 等，則提供給外界租用場地作為展演空間。

專案經理 Rébecca Bouillou 介紹「Micro Folie」數位博物館計畫，並請訪團試用。Micro-folie 的名稱來自 La Villette 園區內的

紅色外掛建築"Folie"(由建築師 Bernard Tschumi 設計，可做涼亭也有裝飾作用，每 120 公尺設置一處)。

Micro-folie 花了三年的時間開發，與法國多個國立博物館合作，將藏品數位化。目前已包括羅浮宮、奧賽美術館、凡爾賽宮、巴黎歌劇院、凱布朗利博物館、阿拉伯文化中心等 12 個館共 1,000 多件數位掃描作品。Micro-folie 的這些數位化的品也可做課程設計、講座報告之素材。Micro-Folie 設置在各種公共空間，如圖書館、博物館、教堂、兒童遊戲館等，只需要一個大屏幕、幾台平板。

法國總統馬克宏希望在其任期 2022 年之內可以裝設 1,000 個 Micro-Folie。目前已在法國境內 200 個鄉鎮設置，開放使用的有 40 處。

蕭次長對於 La Villette 如何管理園區裡的不同機構感興趣。Frédéric Mazelly 主任回答，其實園區裡各獨立機構各自經營管理，有各自的節目。園方有點像法國的 syndique(服務管理員)的角色，有不少活動是簽約外包，僅為協助角色。La Villette 直接管理的是園區綠地公共空間、Grande halle、駐村藝術家工作室等。獨立機構如科學城隸屬於教育部及教育部所轄研究部；高等音樂院隸屬文化部管轄；巴黎愛樂廳由文化部和巴黎市政府共同資助。園區的產權屬於中央，運河屬於巴黎市政府。蕭次長以中正紀念堂與兩廳院，以及高美館部分土地隸屬教育部的例子作為回應。

交流進行期間，園區主席 Didier Fusillier 現身向訪團致意及會談，席間提到 2024 年世界奧運，La Villette 將是重點活動空間。屆時園區將蓋一個小農場，免費提供親子同樂。蕭次長向主席介紹臺灣近年甫落成，以及正在進行的大型文化建設，如衛武營、臺中歌劇

院、空總 C-lab 等，邀請 Didier Fusillier 主席赴臺參訪。

Didier Fusillier 主席續重提 Micro Folie，希望可以廣設，達到法國總統的目標。目前已推廣到香港、北京、日本。Micro Folie 花費不高，達成不難。蕭次長回應，Micro-Folie 操作不難、介面簡單、內容優質，但需要與教育部合作，如現在辦理文化體驗教育，就需要教育部協力才能達成，法國的案例很好，資料庫和應用系統本應一起考量。



訪團於 Little Villette 放映室聽取簡報



文化節目部主任 M. Frédéric Mazelly(中)、文化節目部專案經理 Mme Rébecca Bouillou (右)與蕭次長互換名片



蕭次長與園區主席 Didier Fusillier(著白上衣)交換意見



Micro-Folie

(四) 西帖國際藝術村：

日期：108 年 7 月 2 日(二)15 時至 21 時

地點：18, rue de l'Hôtel de ville, 75004 Paris, France

與會成員：蕭次長、吳大使志中、梁專門委員毓芳、葉科長禹青、連主任俐俐、曾秘書建霖、楊芝華專員、西帖總監 Mme Bénédicte

Alliot、法國在臺協會文教處長 M. David Kibler

駐村藝術家：撒古流·巴瓦瓦隆、邱俊達、廖俊逞、周新純

過程紀錄：

蕭次長首先參訪西帖駐村藝術家房舍，並與藝術家會談。後與西帖 Mme Bénédicte Alliot 總監會晤，A 總監提出 2020 年臺灣與西帖國際藝術村駐村合作將達 30 週年，西帖提議推辦臺法合作策辦之駐村回顧主題大展、甚或思索結合日本，以促成臺、法、日發展策展人跨國駐村合作計畫之可能性，並表示對原住民議題展覽有合作興趣。另提及目前臺灣承租西帖的三間工作室相關起居基本設備已顯老舊，請本部編列經費更新整修。晚間於西帖演藝廳舉辦之撒古流創作分享座談會，參加人數踴躍，撒古流介紹其創作元素源自部落傳統文化的各



種影響，說明作品何以轉化詮釋原住民社會與村落的思辨現況。

左圖：蕭次長參觀駐村藝術家導演廖俊逞宿舍



大合照（由左至右依序為）：藝術家周新純、導演廖俊逞、策展人邱俊達、臺灣文化中心主任連俐俐、文化部次長蕭宗煌、駐法國大使吳志中、藝術家撒古流及其子、撒古流本案駐村助理李秀純。



蕭次長與西帖總監 Mme Bénédicte Alliot(右著白上衣者)交流

(五) 法國凱布朗利-席哈克博物館：

日期：108 年 7 月 5 日 15 時 30 分至 17 時

地點：222, rue de l' Université, France

與會成員：蕭次長、吳大使志中、梁專門委員毓芳、葉科長禹青、連主任俐俐、曾秘書建霖、黃意芝專員、楊芝華專員、凱布朗利-席哈克博物館《極樂天堂》臺灣紙紮特展策展人 M. Julien Rousseau、臺灣原住民藝術家撒古流·巴瓦瓦隆

過程紀錄：

《極樂天堂》特展策展人 M. Julien Rousseau 為訪團導覽此次由新興糊紙店與 Skea 天堂紙紮特別製作的作品。

透過此次特展，將使參觀民眾瞭解臺灣祭儀糊紙的文化特色，也領略傳統藝師精湛的手藝技法及創作概念。該展係駐法國代表處臺灣文化中心與高雄市立美術館共同偕力促成與法國重要國家級博物館合作，相信有助臺法文化交流建立長期的互動關係。



R 策展人為蕭次長
長導覽簡介本次展覽



紙紮作品



蕭次長(右二)、R 策展人(左三)及藝術家撒古流(左二)合影

(六) 外亞維儂藝術節：

日期：108 年 7 月 4 日

地點：Le Cloître Saint Louis、絲品劇院、rue de la Bonneterie

與會成員：蕭次長、梁專門委員毓芳、葉科長再青、連主任俐俐、蔡專員雅雯、楊專員芝華

外亞維儂藝術節三臺灣團隊：江之翠劇場、莊國鑫原住民舞蹈劇場、興傳奇青年劇場

過程紀錄：

藉由早午餐的機會，讓三個團隊彼此認識交流，促進感情，為接下來的藝術節打好互助信任的基礎，亦讓訪團所有演員相見進行面對面接觸，本部亦藉此瞭解團隊需求。

隨後訪團出席江之翠劇場、莊國鑫原住民舞蹈劇場於 13 時至 16 時在絲品劇院之彩排。彩排後訪團參與臺灣團隊在教皇宮的大合照以及隨後的大遊行，蕭次長與三隊團員分別合照，興傳奇青年劇場盛裝京劇戲服，莊國鑫原住民舞團舞者穿著阿美族豐年祭的傳統紅裙服飾，戴著白色羽冠，令人驚艷；江之翠的團員身上背著劇照背板，敲鑼、吹嗩吶也十分引人注目。路過的民眾都忍不住拿起相機要求合照。

訪團於 19 時返回絲品劇院觀賞興傳奇青年劇場彩排。



蕭次長與興傳奇青年劇場合照



江之翠劇場彩排



莊國鑫原住民舞團舞者穿著阿美族豐年祭的傳統紅裙服飾驚艷亞維儂



附錄二、出訪期間新聞稿

文化部次長蕭宗煌赴法主持第 23 屆「臺法文化獎」頒獎典禮

2019/07/02

由中華民國文化部與法國法蘭西學院人文政治科學院 (Académie des Sciences Morales et Politiques) 於 1996 年共同設立的「臺法文化獎」，在法國當地時間 7 月 1 日傍晚於法蘭西學院大院士會議廳舉行第 23 屆頒獎典禮。文化部政務次長蕭宗煌代表部長鄭麗君專程赴法，與人文政治科學院年度主席喬治-亨利·蘇圖先生(M. Georges-Henri Soutou)及終身秘書尚-侯貝·皮特(M. Jean-Robert Pitte)先生共同主持這項一年一度臺法交流的文化盛典。

文化部次長蕭宗煌致詞時感念推動設置「臺法文化獎」的重要推手趙克明博士，開啟臺歐兩地有機會認識雙方多采多姿的文化，也讓彼此打開胸懷接納學習及成長。他同時引用鄭麗君部長所說：「歷史與文化的推進不是一個人往前走一百步，而是一百個人往前走一步」，並代表文化部感謝三位對文化志業有著堅定信仰及持續不斷努力熱誠的得獎主對臺灣所做的傑出貢獻。

第 23 屆「臺法文化獎」評審會議依例去年於巴黎舉行，臺法雙方評審團共同評選出法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭(Josiane Cauquelin)女士、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華女士、劇場導演盧卡斯·漢柏(Lukas Hemleb)先生三位得主。

猶安娜·高葛蘭自 1983 年起定期至臺東卑南族的南王部落進行多項研究，並集結出版成論文、影像與錄音資料，以及三冊重要專書《卑南族—從獵人頭到現代世界》、《最後幾位傳統南王卑南巫師的祭祀文》、

《卑南語/英語字典》，其中的字典現已成為卑南語傳授的重要工具。此外，高葛蘭女士更將其所擁有的大量卑南文物捐贈給法國巴黎人類博物館，目前則由法國凱布朗利-席哈克博物館所擁有，並進行分類編錄。

繆詠華具有中、英、法語能力且對故宮文物有豐厚認識，她藉由中央廣播電台觸及廣大的法國聽眾，並吸引造訪臺灣之外國貴賓們的關注。透過翻譯文學作品及電影字幕，促進法國、歐洲及臺灣之間的文化交流，迄今已中譯二十多部著作，包含聖-修伯里(Antoine de Saint-Exupéry)的《夜間飛行》(Vol de nuit)、勒梅特(Pierre Lemaitre)的《天上再見》(Au-revoir là-haut)等。電影字幕翻譯則多達一百部以上，包含法國著名導演楚浮、侯麥、高達等人的作品。

德籍劇場導演盧卡斯·漢柏現定居法國。漢柏 2006 年受邀執導漢唐樂府的作品「洛神賦」並擔任舞台及燈光設計，因而開啟與臺灣表演藝術的緊密合作關係，2008 年再度受邀執導臺灣作曲家金希文創作的「福爾摩沙信簡—黑鬚馬偕」一劇並擔任舞台燈光設計。為瞭解東亞文化與思想，漢柏開始學習中文，並持續與臺灣藝術團隊合作。他目前正將臺灣作家吳明益的作品《複眼人》改編成現代歌劇，未來將於臺灣進行首演。漢柏藉由不間斷地穿梭於臺法兩地，拉近了臺法、臺歐雙邊的舞台藝術領域，並促成新形態的合作關係。

高葛蘭指出，41 年前初訪的臺灣早已成為她的第二家鄉，此次獲獎要與卑南族人分享這項榮耀，感謝臺灣接納了她這個異鄉人，讓她在自由的土地上放手研究。繆詠華則回憶起她年輕時起與法國所結下的不解之緣及奉獻臺法文化交流的點點滴滴，最後她以堅定的語氣確定終此一生將擔任臺法文化交流民間大使。漢柏導演說明與臺灣的關係來

自偶然的因緣和巧遇，這段初遇歸功於南管，並就此結下不解之緣。他將臺灣比喻是一個偉大的實驗室，在科學及藝術領域裡不斷探索未來的各種可能性，是一個觸手可及且具實際潛力的烏托邦，他將持續深化與臺灣的合作關係。

本屆頒獎典禮在法蘭西學院輝煌莊嚴的大院士會議廳舉行，獲邀各界貴賓出席踴躍，包括駐法吳志中大使、法蘭西人文政治科學院三位院士評審、法國國會議員 Frédéric Barbier 及 Christophe Bouillon、法國文化部國際交流司副司長 François Laurent、法國教育部總督察 Françoise Audry-Iljic、法國在臺協會文教處長 David Kibler、外國記者協會會長 Michaela Secci、法國國立馬戲中心執行長 Gwénola David-Gibert、中華民國第二十屆國家文藝獎得主撒古流等百餘人觀禮下進行，典禮隆重溫馨，圓滿結束，隨後舉行酒會。

「臺法文化獎」旨在獎勵對增進臺法文化交流具有傑出貢獻者，得獎者原以法國單位或人士居多；但為擴大獎項效益，讓更多耕耘於臺灣與歐洲間文化交流之人士受惠，自 2006 年起，將此獎評選範圍由法國擴展到其他歐洲地區，得獎人名額原則上為兩位，近年來因報名角逐者眾且候選人多為一時之選，因此第 23 屆再度破例選出三位獲獎者，各獲得 1 萬 6,500 歐元獎金。

文化部次長蕭宗煌及駐法大使吳志中探訪巴黎西帖國際藝術村駐村臺

灣藝術家

2019/07/03

文化部政務次長蕭宗煌及駐法大使吳志中於法國當地時間7月2日下午，探訪現於巴黎西帖國際藝術村(Cité internationale des arts)駐村之臺灣藝術家，偕同瞭解臺法文化交流概況、駐村藝術家創作發展及駐村獲益成果。蕭宗煌隨後參觀藝術家個別工作室及西帖展覽空間，續與西帖總監艾利歐(Bénédicte Alliot)會晤，針對臺法兩國多年合作之駐村模式交換意見，晚間出席駐村之第20屆國家文藝獎得主-臺灣原住民藝術家撒古流·巴瓦瓦隆(Sakuliu Pavavalung)創作分享座談會。

目前於西帖駐村的臺灣藝術家除撒古流外，有編舞家許程歲，作品《肉身撒野》搭配刻於法國巴黎凱布朗利-席哈克博物館臺灣紙紮特展「極樂天堂」作開幕表演；策展人邱俊達，駐村期間完成發表其實驗性策展計畫《arts in jetlag Paris》，成功串連多國藝術家共同參與暨舉辦分享座談；導演廖俊逞，所導作品福爾摩沙馬戲團之《一瞬之光-How long is now?》，於凱布朗利博物館演出時，深獲專業人士及觀眾好評。另亦有受法國藝文推廣總署(Institut français)邀請駐村之新型態音樂表演者周新純，探索領域遍及古典、現代、流行、當代劇場、影像等；以及受巴黎現代音樂協會「笙計畫」邀請之知名笙獨奏家李俐錦。

明年臺灣與西帖藝術村合作駐村計畫將達30週年，艾利歐特別向蕭宗煌提出建議進一步深化臺法雙邊交流之初步構想，推辦臺法合作策辦之駐村回顧主題大展、甚或思索結合日本，以促成臺、法、日發展策展人跨國駐村合作計畫之可能性，並表示非常期待今年9月參訪臺灣

的機會，預期將可獲知臺灣重要藝文機關(構)、相關交流合作資源及結識重要藝文人士等。本次會晤，法國在臺協會文教處長柯柏睿(David Kibler)亦同與會，表達非常樂見臺法兩國朝更深的交流推展。晚間在西帖多功能演藝廳舉辦之撒古流創作分享座談會，參加人數踴躍，撒古流介紹其創作元素源自部落傳統文化的各種影響，說明作品何以轉化詮釋原住民社會與村落的思辯現況。

巴黎西帖國際藝術村為全球最大的駐村代表據點，自 1965 年成立迄今，累計已接待過來自全球達 90 個國家、逾 2 萬 5 千位藝術家。在巴黎市區內有兩個駐點，其一在瑪黑區內，有 288 個獨立工作坊，當地藝廊林立是巴黎人喜愛的景點之一；另一則在頗受藝術家青睞聚集之處的蒙馬特區，有數棟建築及 38 個獨立工作坊。西帖目前已和 135 個國際組織合作，致力成為幫助藝術家生涯發展的資源銜接平台，申請進駐的資格條件面向多元，不論視覺、表演、影視、流行音樂，乃至跨界實驗性之藝術家或策展人等皆可，透過巴黎此地據點，文化部每年分上下半年各選送補助 3 名進駐，落實政策鼓勵各類文化人才出國從事駐村創作與交流，奠基在長年的良好合作關係上，文化部及西帖藝術村皆共同期許，此駐村計畫的持續實踐，並非僅是單純提供藝術家或策展人的進駐與創作，更可成為臺法雙邊、跨地區、跨領域、跨文化的多重對話交流地。

2019 外亞維儂藝術節開幕 臺灣團隊參與大遊行

2019/07/05

2019 法國外亞維儂藝術節於 7 月 5 日至 7 月 28 日展開，4 日由盛大的大遊行活動為長達近一個月的演出揭開序幕。臺灣今年有 4 組表演團體的節目獲文化部支持參與外亞維儂藝術節，分別是江之翠劇場「行過洛津」、莊國鑫原住民舞蹈劇場「038」、興傳奇青年劇場「英雄武松」，以及丞舞製作團隊「怒」。

今年的大遊行活動於傍晚六點出發，臺灣遊行隊伍以醒目的橘底白字 TAIWAN 字牌為前導，莊國鑫原住民舞蹈劇場的 7 位舞者特別穿著阿美族豐年祭的傳統紅裙服飾，戴著白色羽冠，響應大遊行嘉年華會歡欣鼓舞的氣氛，非常引人注目，不斷有觀眾要求合照；興傳奇搬演了武松對決西門慶舞刀的橋段，贏得觀眾的喝采，甚至有非洲國家的演員前來尬舞，雙方你來我往，一旁的民眾看得津津有味；江之翠劇場敲著鑼、提著燈籠，揮舞著旗幟，也十分吸睛。文化部駐法國臺灣文化中心特別為 4 組團隊各製作宣傳扇子，炙陽之下，這些扇子成為最受夾道民眾歡迎的文宣品。

文化部次長蕭宗煌今年特別前往亞維儂為團隊加油打氣，隨同團隊上街大遊行並觀賞彩排。蕭次長表示，臺灣今年第 13 度進駐外亞維儂藝術節，歷史悠久，近年與絲品劇院 (Théâtre La Condition des Soies) 及國立編舞中心 (CDC-Les Hivernales) 固定合作，整體經過 10 多年的經營，在這個表演藝術界的年度盛會中已建立響亮口碑並造成迴響，每年皆有觀眾回流特別指定觀賞臺灣的節目。從 2007 年起至 2018 年止 12 年期間，共計引介 38 個團隊、55 個涵蓋戲劇、舞蹈、音樂、馬戲及跨領域的臺灣當代表演作品，同時亦透過亞維儂平台成功

接洽後續邀演計畫。今年臺灣再度帶來 4 齣精彩作品，請大家拭目以待！

據大會公布，2019 年外亞維儂藝術節規劃有 1,592 場演出，其中 1,132 項作品是首演，共計有 5,920 位藝術家參與。外亞維儂藝術節大遊行(La Grande Parade du Off)由亞維儂藝術節協會 AF&C

(Avignon Festival et Compagnies) 規劃，在開幕的前一天辦理，為隔日的首演暖身。所有參與外亞維儂藝術節的演員及團隊，在這個充滿嘉年華會氣氛的遊行中，無不使出渾身解數，吸引路人的目光，盼藉著遊行的機會將節目推銷出去。演員們彩妝戲服，以誇張的表情、熱鬧的音樂表演、趣味的馬戲動作，與觀眾互動，博得媒體報導，工作人員舉著醒目的標語，沿路發散傳單，亦為藝術節不容錯過的精彩風景。

附錄三、媒體報導一覽表

序號	媒體名稱	刊播日期	標題	主要內容
1	中央社	2019/07/02	台法文化獎 3 得主 兩地交流成生命轉捩點	「臺法文化獎」頒獎典禮
2	法國國際廣播電台	2019/07/02	台法文化獎得主從最初的機構一路走入你我生活中	「臺法文化獎」頒獎典禮
3	聯合新聞網	2019/07/02	台法文化獎 3 得主 兩地交流成生命轉捩點	「臺法文化獎」頒獎典禮
4	希望之聲	2019/07/02	第 23 屆「臺法文化獎」頒獎典禮於法蘭西學院舉行	「臺法文化獎」頒獎典禮
5	蕃薯藤	2019/07/02	文化部次長蕭宗煌赴法主持第 23 屆「臺法文化獎」頒獎典禮	「臺法文化獎」頒獎典禮
6	立報傳媒	2019/07/02	翻譯法國名導楚浮、侯麥、高達等電影 繆詠華翻譯百部電影及文學獲「台法文化獎」	「臺法文化獎」頒獎典禮
7	獨家澎湖報	2019/07/02	臺法文化交流 變動布景後隱藏著天堂	「臺法文化獎」頒獎典禮
8	僑務電子報	2019/07/02	台法文化獎 3 得主 兩地交流成生命轉捩點	「臺法文化獎」頒獎典禮
9	獨家日報	2019/07/02	臺法文化獎得主 致力深耕在地獲共鳴	「臺法文化獎」頒獎典禮
10	Taiwan Info	2019/07/02	Le prix 2018 de la Fondation culturelle franco-taiwanaise remis aux trois lauréats	「臺法文化獎」頒獎典禮
11	Focus Taiwan	2019/07/02	Taiwan-France Cultural Awards presented	「臺法文化獎」頒獎典禮
12	Yahoo 奇摩新聞	2019/07/03	法文化獎頒發 3 人得獎	「臺法文化獎」頒獎典禮
13	人間福報	2019/07/03	3 藝文界人士獲獎 台法文化獎 藝術促進兩地交流	「臺法文化獎」頒獎典禮
14	台灣新生報	2019/07/04	法文化獎頒發 3 人得獎	「臺法文化獎」頒獎典禮
15	Taipei Times	2019/07/04	Academic, director and radio presenter receive Taiwan-France Cultural Awards	「臺法文化獎」頒獎典禮

16	HiNet 生活誌	2019/07/03	文化部次長蕭宗煌及駐法大使吳志中探訪巴黎西帖國際藝術村駐村臺灣藝術家	訪團參訪拜會西帖國際藝術村
17	PChome 新聞	2019/07/04	文化部次長蕭宗煌及駐法大使吳志中探訪巴黎西帖國際藝術村駐村臺灣藝術家	訪團參訪拜會西帖國際藝術村
18	Taiwan Info	2019/07/05	Résidences d'artistes : échanges renforcés entre Taiwan et la France	訪團參訪拜會西帖國際藝術村
19	立報傳媒	2019/07/05	亞維儂藝術節開幕 台灣團隊參與大遊行	訪團出席外亞維儂藝術節大遊行
20	TNR 台灣新論	2019/07/05	2019 外亞維儂藝術節開幕 臺灣團隊參與大遊行	訪團出席外亞維儂藝術節大遊行
21	Taiwan Info	2019/07/08	Avignon OFF : les troupes taiwanaises entrent en scène	訪團出席外亞維儂藝術節大遊行

中央社(2019/07/02)

台法文化獎 3 得主 兩地交流成生命轉換點

第 23 屆台法文化獎今天頒給 3 名藝文界人士，他們分別在台灣卑南族文化及語言研究、向台灣譯介法國文學並向法語人口介紹故宮、以劇場藝術促進雙邊交流等領域做出可觀貢獻。

創辦於 1996 年的台法文化獎是由台灣的文化部（當時為行政院文化建設委員會）及法蘭西學會（Institut de France）人文政治科學院合辦。文化部次長蕭宗煌及人文政治科學院終身秘書皮特（Jean-Robert Pitte）今晚在巴黎頒獎。

今年 3 名得主為法國國家科學研究中心（CNRS）東南亞中心榮譽研究員寇柯藍（Josiane Cauquelin）、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華、德籍劇場導演漢雷柏（Lukas Hemleb）。

寇柯藍稱台灣為「第 2 家鄉」，她於 1977 年取得中文碩士學位，前往台灣進修，期間決定研究台東卑南族的南王部落原住民，為此先返回法國取得人類學碩士學位後，於 1983 年再訪台灣，從此每年定期到南王部落進行田野調查，同時學習卑南語。

1991 年，寇柯藍在荷蘭萊頓大學（Leiden University）皇家語言學暨人類學研究所期刊發表第一部卑南語文法，並於法國遠東學院（EFEO）出版第一部卑南語/法語字典。

寇柯藍在南王部落與卑南族人密切接觸，獲允許紀錄年祭、研究祝禱詞，還紀錄了原本嚴禁女性參加的大獵祭，留下珍貴難得的研究素材；她近年投入卑南族神話傳說翻譯及文法解析，這項工作還在持續，未來將納入中央研究院語言學研究所藏書。

寇柯藍說，她希望與卑南族人分享台法文化獎，還要感謝丈夫蒙塔斯提耶（Gérard Montastier）的陪伴，他們一起學習，如今兩人都會說卑南語；她也向蕭宗煌和駐法代表吳志中表達對台灣的感謝，「貴國接納了我，讓我在那裡得以自由地研究」。

繆詠華長期從事中、英、法語翻譯，於 2011 年成為國立故宮博物院的外語導覽志工，隔年到中央廣播電台接受法語節目「士農工商」訪問，介紹故宮歷史及文物，後來直接開了新節目「博物館時光—故宮瑰寶」。

她說，獲獎之後，更感任重道遠，未來會在現有基礎上深耕，繼續翻譯法國當代小說及經典名著，並在廣播節目中幫助聽眾更加理解及欣賞中華藝術之美。

漢雷柏最初與台灣結緣，是因為南管音樂，當時他身為舞台導演，為與傳統藝術表演團體合作而開始探索傳統文化，先後與漢唐樂府及南管音樂家王心心一起工作。

他特別在致辭中向去年底病逝的舞者蕭賀文致敬，他說，蕭賀文是少數幾個讓他理解堅守傳統與追求前衛可以並行不悖的人之一。

漢雷柏學過中文及正體字，在致辭中展現對台灣文學的瞭解，先後提到詩人陳育虹、作家黃崇凱及朱天文、紀大偉的著作，也相當欣賞作家吳明益的作品。

漢雷柏說，已獲吳明益同意把小說「複眼人」改編為舞台劇本，預計於2021年3月在台中演出、秋季在法國上演。

漢雷柏認為自己與台灣的相遇是生命中的一個轉捩點，或許台灣給人的印象不是乍看就如明信片那般美好，但在變動的布景之後，隱藏著天堂。

法國國際廣播電台(2019/07/02)

台法文化獎得主從最初的機構一路走入你我生活中

第 23 屆「台法文化獎」7 月 1 日傍晚於法蘭西學院舉行頒獎典禮。法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭(Josiane Cauquelin)、中央廣播電台法語節目「博物館時光 故宮瑰寶」製作人兼主持人繆詠華、德籍劇場導演盧卡斯·漢柏(Lukas Hemleb)三位不同領域但長期深耕雙方文化交流的傑出人士共獲殊榮。各獲得 1 萬 6,500 歐元獎金。

代表台灣文化部部長鄭麗君的次長蕭宗煌與人文政治科學院年度主席 Georges-Henri Soutou)及終身秘書 Jean-Robert Pitte 共同主持這項一年一度台法交流的文化盛典。

蕭次長在致詞時特別提到巴文中心首位主任趙克明博士，如果不是他大力奔走，就沒有創立於 1996 年的「台法文化獎」，推動台灣與法國乃至歐洲的接軌，並進一步去認識彼此多采多姿的文化。另外，他在受訪時對記者說，文化獎從“中法”變更為“台法”從法國擴展到全歐迄今真的成為兩邊合作的絕佳平台。二十多年累積下來，站上這個平台的主角更是從學術機構研究團體演變到原來就在你我生活中的人。

這樣的一個進程，豈不充滿驚喜與感激！三位得獎主的感言正是最好的見證。

法國人類學學者高葛蘭指出，台灣早已成為她的第二家鄉，她自 1983 年起定期至台東卑南族的南王部落進行多項研究，集結成《卑南族—從獵人頭到現代世界》、《最後幾位傳統南王卑南巫師的祭祀文》以及《卑南語/英語字典》。這本字典現已成為卑南語傳授的重要工具。她表示，此次獲獎要與卑南族人分享這項榮耀，感謝台灣接納了她這個異鄉人，讓她在自由的土地上放手研究。

畢業於台灣淡大法語系的繆詠華則回憶起從年輕時經由翻譯翻譯文學作品和電影字幕同法國所結下的不解之緣，以及後來變成「故宮瑰寶」法語節目主持人的點點滴滴，她還以堅定的語氣確定終此一生將擔任台法文化交流民間大使。

最後，漢柏導演說明與台灣的關係來自偶然的因緣和巧遇，這段初遇歸功於南管，因為他在 2006 年受邀執導漢唐樂府的作品「洛神賦」並擔任舞台及燈光設計，並就此喜愛上這塊土地孕育出的戲曲和文學。他將台灣比喻是一個偉大的實驗室，在科學及藝術領域裡不斷探索未來的各種可能性，是一個觸手可及且具實際潛力的烏托邦。他目前正將台灣作家吳明益的作品《複眼人》改編成現代歌劇，未來將於台灣進行首演。

聯合新聞網(2019/07/02)

台法文化獎 3 得主 兩地交流成生命轉換點

第 23 屆台法文化獎今天頒給 3 名藝文界人士，他們分別在台灣卑南族文化及語言研究、向台灣譯介法國文學並向法語人口介紹故宮、以劇場藝術促進雙邊交流等領域做出可觀貢獻。

創辦於 1996 年的台法文化獎是由台灣的文化部（當時為行政院文化建設委員會）及法蘭西學會（Institut de France）人文政治科學院合辦。文化部次長蕭宗煌及人文政治科學院終身秘書皮特（Jean-Robert Pitte）今晚在巴黎頒獎。

今年 3 名得主為法國國家科學研究中心（CNRS）東南亞中心榮譽研究員寇柯藍（Josiane Cauquelin）、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華、德籍劇場導演漢雷柏（Lukas Hemleb）。

寇柯藍稱台灣為「第 2 家鄉」，她於 1977 年取得中文碩士學位，前往台灣進修，期間決定研究台東卑南族的南王部落原住民，為此先返回法國取得人類學碩士學位後，於 1983 年再訪台灣，從此每年定期到南王部落進行田野調查，同時學習卑南語。

1991 年，寇柯藍在荷蘭萊頓大學（Leiden University）皇家語言學暨人類學研究所期刊發表第一部卑南語文法，並於法國遠東學院（EFEO）出版第一部卑南語/法語字典。

寇柯藍在南王部落與卑南族人密切接觸，獲允許紀錄年祭、研究祝禱詞，還紀錄了原本嚴禁女性參加的大獵祭，留下珍貴難得的研究素材；她近年投入卑南族神話傳說翻譯及文法解析，這項工作還在持續，未來將納入中央研究院語言學研究所藏書。

寇柯藍說，她希望與卑南族人分享台法文化獎，還要感謝丈夫蒙塔斯提耶（Gérard Montastier）的陪伴，他們一起學習，如今兩人都會說卑南語；她也向蕭宗煌和駐法代表吳志中表達對台灣的感謝，「貴國接納了我，讓我在那裡得以自由地研究」。

繆詠華長期從事中、英、法語翻譯，於 2011 年成為國立故宮博物院的外語導覽志工，隔年到中央廣播電台接受法語節目「士農工商」訪問，介紹故宮歷史及文物，後來直接開了新節目「博物館時光—故宮瑰寶」。

她說，獲獎之後，更感任重道遠，未來會在現有基礎上深耕，繼續翻譯法國當代小說及經典名著，並在廣播節目中幫助聽眾更加理解及欣賞中華藝術之美。漢雷柏最初與台灣結緣，是因為南管音樂，當時他身為舞台導演，為與傳統藝術表演團體合作而開始探索傳統文化，先後與漢唐樂府及南管音樂家王心心一起工作。

他特別在致辭中向去年底病逝的舞者蕭賀文致敬，他說，蕭賀文是少數幾個讓他理解堅守傳統與追求前衛可以並行不悖的人之一。

漢雷柏學過中文及正體字，在致辭中展現對台灣文學的瞭解，先後提到詩人陳育虹、作家黃崇凱及朱天文、紀大偉的著作，也相當欣賞作家吳明益的作品。

漢雷柏說，已獲吳明益同意把小說「複眼人」改編為舞台劇本，預計於 2021 年 3 月在台中演出、秋季在法國上演。

漢雷柏認為自己與台灣的相遇是生命中的一個轉捩點，或許台灣給人的印象不是乍看就如明信片那般美好，但在變動的布景之後，隱藏著天堂。

希望之聲(2019/07/02)

第 23 屆「臺法文化獎」頒獎典禮於法蘭西學院舉行

本(23)屆「臺法文化獎」頒獎典禮謹訂 7 月 1 日 17 時 30 分於法蘭西學院大院士會議廳舉行，此次得獎主共計有三位，分別為法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭(Josiane Cauquelin)女士、中央廣播電臺法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華女士、劇場導演 Lukas Hemleb 先生。

中華民國文化部蕭宗煌次長親臨出席頒獎典禮，與法蘭西學院人文政治科學院年度主席 Georges-Henri Soutou 先生、終身祕書 Jean-Robert Pitte 先生共同主持典禮，隨後舉行酒會。

猶安娜·高葛蘭自 1983 年起定期至臺東卑南族的南王部落進行多項研究，並集結出版成論文、影像與錄音資料，以及三冊重要專書《卑南族—從獵人頭到現代世界》、《最後幾位傳統南王卑南巫師的祭祀文》、《卑南語/英語字典》，其中的字典現已成為卑南語傳授的重要工具。此外，高葛蘭女士更將其所擁有的大量卑南文物捐贈給法國巴黎人類博物館，目前則由法國凱布朗利-席哈克博物館所擁有，並進行分類編錄。

繆詠華具有中、英、法語能力且對故宮文物有濃厚認識，她藉由中央廣播電台觸及廣大的法國聽眾，並吸引造訪臺灣之外國貴賓們的關注。透過翻譯文學作品及電影字幕，促進法國、歐洲及臺灣之間的文化交流，迄今已中譯二十多部著作，包含聖-修伯里(Antoine de Saint-Exupéry)的《夜間飛行》(Vol de nuit)、勒梅特(Pierre Lemaitre)的《天上再見》(Au-revoir là-haut)等。電影字幕翻譯則多達一百部以上，包含法國著名導演楚浮、侯麥、高達等人的作品。

盧卡斯·漢柏(Lukas Hemleb)先生為德籍劇場導演，現定居法國。漢柏先生 2006 年受邀執導漢唐樂府 HanTang YueFu 的作品「洛神賦」並擔任舞台及燈光設計，因而開啟與臺灣表演藝術的緊密合作關係，2008 年再度受邀執導臺灣作曲家金希文創作的「福爾摩沙信箋—黑鬚馬偕」一劇並擔任舞台燈光設計。為瞭解東亞文化與思想，漢柏先生開始學習中文，並持續與臺灣藝術團隊合作。他目前正將臺灣作家吳明益的作品《複眼人》改編成現代歌劇，並將於新落成的臺北表演藝術中心 Taipei Performing Arts Center 中心進行首演。漢柏先生藉由不間斷地穿梭於臺法兩地，拉近了臺法、臺歐雙邊的舞台藝術領域，並促成新形態的合作關係。

「臺法文化獎」係由中華民國文化部與法國法蘭西學院人文政治科學院(Académie des Sciences Morales et Politiques)於 1996 年共同設立，成立至今已二十餘年，搭建起臺歐文化多向交流的平台。

蕃薯藤(2019/07/02)

文化部次長蕭宗煌赴法主持第 23 屆「臺法文化獎」頒獎典禮

由中華民國文化部與法國法蘭西學院人文政治科學院（Académie des Sciences Morales et Politiques）於 1996 年共同設立的「臺法文化獎」，在法國當地時間 7 月 1 日傍晚於法蘭西學院大院士會議廳舉行第 23 屆頒獎典禮。文化部政務次長蕭宗煌代表部長鄭麗君專程赴法，與人文政治科學院年度主席喬治-亨利·蘇圖先生（M. Georges-Henri Soutou）及終身秘書尚-侯貝·皮特（M. Jean-Robert Pitte）先生共同主持這項一年一度臺法交流的文化盛典。

文化部次長蕭宗煌致詞時感念推動設置「臺法文化獎」的重要推手趙克明博士，開啟臺歐兩地有機會認識雙方多采多姿的文化，也讓彼此打開胸懷接納學習及成長。他同時引用鄭麗君部長所說：「歷史與文化的推進不是一個人往前走一百步，而是一百個人往前走一步」，並代表文化部感謝三位對文化志業有著堅定信仰及持續不斷努力熱誠的得獎主對臺灣所做的傑出貢獻。

第 23 屆「臺法文化獎」評審會議依例去年於巴黎舉行，臺法雙方評審團共同評選出法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭（Josiane Cauquelin）女士、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華女士、劇場導演盧卡斯·漢柏（Lukas Hemleb）先生三位得主。

猶安娜·高葛蘭自 1983 年起定期至臺東卑南族的南王部落進行多項研究，並集結出版成論文、影像與錄音資料，以及三冊重要專書《卑南族—從獵人頭到現代世界》、《最後幾位傳統南王卑南巫師的祭祀文》、《卑南語/英語字典》，其中的字典現已成為卑南語傳授的重要工具。此外，高葛蘭女士更將其所擁有的大量卑南文物捐贈給法國巴黎人類博物館，目前則由法國凱布朗利-席哈克博物館所擁有，並進行分類編錄。

繆詠華具有中、英、法語能力且對故宮文物有濃厚認識，她藉由中央廣播電台觸及廣大的法國聽眾，並吸引造訪臺灣之外國貴賓們的關注。透過翻譯文學作品及電影字幕，促進法國、歐洲及臺灣之間的文化交流，迄今已中譯二十多部著作，包含聖-修伯里（Antoine de Saint-Exupéry）的《夜間飛行》（Vol de nuit）、勒梅特（Pierre Lemaitre）的《天上再見》（Au-revoir là-haut）等。電影字幕翻譯則多達一百部以上，包含法國著名導演楚浮、侯麥、高達等人的作品。

德籍劇場導演盧卡斯·漢柏現定居法國。漢柏 2006 年受邀執導漢唐樂府的作品「洛神賦」並擔任舞台及燈光設計，因而開啟與臺灣表演藝術的緊密合作關係，2008 年再度受邀執導臺灣作曲家金希文創作的「福爾摩沙信簡—黑鬚馬偕」一劇並擔任舞台燈光設計。為瞭解東亞文化與思想，漢柏開始學習中文，並持續與臺灣藝術團隊合作。他目前正將臺灣作家吳明益的作品《複眼人》改編成現代歌劇，未來將於臺灣進行首演。漢柏藉由不間斷地穿梭於臺法兩地，拉近了臺法、臺歐雙邊的舞台藝術領域，並促成新形態的合作關係。

高葛蘭指出，41 年前初訪的臺灣早已成為她的第二家鄉，此次獲獎要與卑南族人分享這項榮耀，感謝臺灣接納了她這個異鄉人，讓她在自由的土地上放手研究。

繆詠華則回憶起她年輕時起與法國所結下的不解之緣及奉獻臺法文化交流的點點滴滴，最後她以堅定的語氣確定終此一生將擔任臺法文化交流民間大使。漢柏導演說明與臺灣的關係來自偶然的因緣和巧遇，這段初遇歸功於南管，並就此結下不解之緣。他將臺灣比喻是一個偉大的實驗室，在科學及藝術領域裡不斷探索未來的各種可能性，是一個觸手可及且具實際潛力的烏托邦，他將持續深化與臺灣的合作關係。

本屆頒獎典禮在法蘭西學院輝煌莊嚴的大院士會議廳舉行，獲邀各界貴賓出席踴躍，包括駐法吳志中大使、法蘭西人文政治科學院三位院士評審、法國國會議員 Frédéric Barbier 及 Christophe Bouillon、法國文化部國際交流司副司長 François Laurent、法國教育部總督察 Françoise Audry-Iljic、法國在臺協會文教處長 David Kibler、外國記者協會會長 Michaela Secci、法國國立馬戲中心執行長 Gwénola David-Gibert、中華民國第二十屆國家文藝獎得主撒古流等百餘人觀禮下進行，典禮隆重溫馨，圓滿結束，隨後舉行酒會。

「臺法文化獎」旨在獎勵對增進臺法文化交流具有傑出貢獻者，得獎者原以法國單位或人士居多；但為擴大獎項效益，讓更多耕耘於臺灣與歐洲間文化交流之人士受惠，自 2006 年起，將此獎評選範圍由法國擴展到其他歐洲地區，得獎人名額原則上為兩位，近年來因報名角逐者眾且候選人多為一時之選，因此第 23 屆再度破例選出三位獲獎者，各獲得 1 萬 6,500 歐元獎金。

立報傳媒(2019/07/02)

翻譯法國名導楚浮、侯麥、高達等電影 繆詠華翻譯百部電影及文學獲「台法文化獎」

由中華民國文化部與法國法蘭西學院人文政治科學院（Académie des Sciences Morales et Politiques）於1996年共同設立的「臺法文化獎」，在法國當地時間7月1日傍晚於法蘭西學院大院士會議廳舉行第23屆頒獎典禮。文化部政務次長蕭宗煌代表部長鄭麗君專程赴法，與人文政治科學院年度主席喬治-亨利·蘇圖先生(M. Georges-Henri Soutou)及終身秘書尚-侯貝·皮特(M. Jean-Robert Pitte)先生共同主持這項一年一度臺法交流的文化盛典。

第23屆「臺法文化獎」評審會議依例去年於巴黎舉行，臺法雙方評審團共同評選出法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭(Josiane Cauquelin)女士、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華女士、劇場導演盧卡斯·漢柏(Lukas Hemleb)先生三位得主。

猶安娜·高葛蘭自1983年起長期與臺東卑南族的南王部落進行研究合作，並將文獻集結出版成論文、影音資料，以及三冊重要專書《卑南族—從獵人頭到現代世界》、《最後幾位傳統南王卑南巫師的祭祀文》、《卑南語/英語字典》，而字典現已成為傳承卑南語的重要工具。此外，高葛蘭女士將許多卑南文物捐贈給法國巴黎人類博物館，目前文物由法國凱布朗利-席哈克博物館所擁有。

高葛蘭表示，在41年前的初次早訪臺灣就成為她的第二家鄉，她迫不及待要與卑南族人分享這項喜悅，謝謝臺灣接納了她這個異鄉人，讓她幸在這塊自由之地上放手研究。

具有中、英、法三語能力的繆詠華對故宮文物有著豐富見解，她透過中央廣播電台與法國聽眾連結，引起造訪臺灣之外國貴賓們的興趣。以翻譯文學作品及電影字幕，促進臺灣與各國之間文化交流，目前已翻譯二十多部著作，當中包括聖-修伯里(Antoine de Saint-Exupéry)的《夜間飛行》(Vol de nuit)、勒梅特(Pierre Lemaitre)的《天上再見》(Au-revoir là-haut)等。而電影字幕翻譯則多達一百部以上，包含法國著名導演楚浮、侯麥、高達等人的作品。

繆詠華則回憶起她年輕時起與法國所結下的不解之緣及奉獻臺法文化交流的難忘回憶，最後她以堅定的語氣確定終此一生將擔任臺法文化交流民間大使。

德籍劇場導演盧卡斯·漢柏現定居法國。漢柏在2006年受邀執導漢唐樂府的作品「洛神賦」並擔任舞台及燈光設計，從此開啟與臺灣表演藝術的合作關係，2008年再次受邀執導臺灣作曲家金希文創作的「福爾摩沙信簡—黑鬚馬偕」一劇並擔任舞台燈光設計。為深入瞭解其文化與思想，漢柏著手學習中文，並與臺灣藝術團隊密切合作。他目前致力於將臺灣作家吳明益的作品《複眼人》改編成現代歌劇，外來將會在臺灣進行首演。漢柏藉由不間斷地穿梭於臺法兩地，拉近了臺法、臺歐雙邊的舞台藝術領域，並促成合作的新模式。

漢柏導演說明與臺灣的關係來自偶然的意外和巧遇，這段初遇歸功於南管，並就此

結下不解之緣。他認為臺灣是一間偉大的實驗室，在科學及藝術領域裡不斷探索未來的各種可能性，是一個觸手可及且具實際潛力的烏托邦，他將持續深化與臺灣的合作關係。

文化部次長蕭宗煌致詞時感念推動設置「臺法文化獎」的重要推手趙克明博士，讓異國兩地彼此有機會打開胸懷，互相接納學習對方的文化。他同時引用鄭麗君部長所說：「歷史與文化的推進不是一個人往前走一百步，而是一百個人往前走一步」，並代表文化部感謝三位對文化志業有著堅定信仰及持續不斷努力熱誠的得獎主對臺灣所做的傑出貢獻。

「臺法文化獎」旨在獎勵對增進臺法文化交流具有傑出貢獻者，原先的得獎者多以法國單位或人士居多；但擴大其效益，回饋更多埋首於臺灣與歐洲間文化交流之人士，從 2006 年開始，將此獎評選範圍由法國擴展到其他歐洲地區，得獎人名額原則上為兩位，但近年來因報名人數眾多且候選人多為一時之選，因此第 23 屆再度破例選出三位獲獎者，各獲得 1 萬 6,500 歐元獎金。

獨家澎湖報 (2019/07/02)

臺法文化交流 變動布景後 隱藏著天堂

23 屆臺法文化獎今頒給 3 名藝文界人士，他們分別在臺灣卑南族文化及語言向法國翻譯介紹法國文學且用法語人口介紹故宮、以劇場藝術增進雙邊交流等領域做出貢獻。

1996 年創辦臺法文化獎是由臺灣文化部(當時為行政院文化建設委員會)及法蘭西學會 (Institut de France) 人文政治科學院合辦，文化部次長蕭宗煌與人文政治科學院終身祕書皮特(Jean-Robert Pitte)今晚(1 日)在巴黎頒獎。

今年的 3 名得主為法國國家科學研究中心(CNRS)東南亞中心榮譽研究員寇柯藍 (Josiane Cauquelin)、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人謬詠華、德籍劇場導演漢雷伯(Lukas Hemleb)。

寇柯藍稱臺灣為「第 2 家鄉」，她於 1977 年取得中文碩士學位，前往臺灣進修，期間決定研究臺東卑南族的南王部落原住民，因此她先返回法國取得人類學碩士學位後，在 1983 年再次造訪臺灣，從此每年定期到南王部落進行田野調查，同時學習卑南語。

1991 年，寇柯藍在荷蘭萊頓大學(Leiden University)皇家語言學暨人類學研究所期刊發表第一部卑南語文法，並在法國遠東學院(EFEO)出版第一部卑南語/法語字典。

她在南王部落和卑南人密切接觸，獲得允許紀錄年祭、研究祝禱詞，還記錄了原本嚴禁女性參加的大獵祭，留下珍貴的研究素材；近年來投入卑南族神話傳說翻譯及文法解析，這項研究工作還在持續，未來將納入中央研究院語言學研究所藏書。

寇柯藍說到，她希望和卑南族人分享臺法文化獎，還要感謝丈夫蒙塔斯提耶(Gérard Montastier)的陪伴，他們一起學習，如今兩人都會說卑南語；她也向蕭宗煌與駐法代表吳志中表達對臺灣的感謝，「貴國接納了我，讓我在那裡得以自由地研究」。

謬詠華長期從事中、英、法語翻譯，自 2011 成為國立故宮博物館的外語導覽志工，隔年到中央廣播電臺接受法語節目「士農工商」訪問，介紹故宮歷史及文物，後來直接主持新節目「博物館時光—故宮瑰寶」。

她表示，獲獎之後，任重道遠，未來會在現有基礎上深耕，繼續翻譯法國當代小說及經典名著，並且在廣播節目中幫助聽眾更加理解中華藝術之美。

漢雷柏最初和臺灣結緣，是因為南管音樂，當時他身為舞臺劇導演，為和傳統藝術表演團體合作而開始探索傳統文化，先後和漢唐樂府及南管音樂家王心心一起工作。

他特別在致辭中向去年底逝世的舞者蕭賀文致敬，他說，蕭賀文是少數幾個讓他理解堅守傳統和追求前衛可以並駕齊驅的人之一。

漢雷柏學過中文及正體字，在致辭中展現他對臺灣文學的瞭解，先後提到詩人陳育

虹、作家黃崇凱及朱天文、紀大偉的著作，也非常欣賞吳明益的作品。

他說到，已獲得作家吳明益同意把小說「複眼人」改編為舞臺劇本，預定在 2021 年 3 月臺中公演，秋季在法國上演。

漢雷柏認為自己和臺灣的相遇是生命中的轉捩點，或許臺灣給人印象不是像明信片那般美好，但在變動的布景後，隱藏著天堂。

僑務電子報(2019/07/02)

台法文化獎 3 得主 兩地交流成生命轉換點

第 23 屆台法文化獎今天頒給 3 名藝文界人士，他們分別在台灣卑南族文化及語言研究、向台灣譯介法國文學並向法語人口介紹故宮、以劇場藝術促進雙邊交流等領域做出可觀貢獻。

創辦於 1996 年的台法文化獎是由台灣的文化部（當時為行政院文化建設委員會）及法蘭西學會（Institut de France）人文政治科學院合辦。文化部次長蕭宗煌及人文政治科學院終身秘書皮特（Jean-Robert Pitte）今晚在巴黎頒獎。

今年 3 名得主為法國國家科學研究中心（CNRS）東南亞中心榮譽研究員寇柯藍（Josiane Cauquelin）、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華、德籍劇場導演漢雷柏（Lukas Hemleb）。

寇柯藍稱台灣為「第 2 家鄉」，她於 1977 年取得中文碩士學位，前往台灣進修，期間決定研究台東卑南族的南王部落原住民，為此先返回法國取得人類學碩士學位後，於 1983 年再訪台灣，從此每年定期到南王部落進行田野調查，同時學習卑南語。

1991 年，寇柯藍在荷蘭萊頓大學（Leiden University）皇家語言學暨人類學研究所期刊發表第一部卑南語文法，並於法國遠東學院（EFEO）出版第一部卑南語/法語字典。

寇柯藍在南王部落與卑南族人密切接觸，獲允許紀錄年祭、研究祝禱詞，還紀錄了原本嚴禁女性參加的大獵祭，留下珍貴難得的研究素材；她近年投入卑南族神話傳說翻譯及文法解析，這項工作還在持續，未來將納入中央研究院語言學研究所藏書。

寇柯藍說，她希望與卑南族人分享台法文化獎，還要感謝丈夫蒙塔斯提耶（Gérard Montastier）的陪伴，他們一起學習，如今兩人都會說卑南語；她也向蕭宗煌和駐法代表吳志中表達對台灣的感謝，「貴國接納了我，讓我在那裡得以自由地研究」。

繆詠華長期從事中、英、法語翻譯，於 2011 年成為國立故宮博物院的外語導覽志工，隔年到中央廣播電台接受法語節目「士農工商」訪問，介紹故宮歷史及文物，後來直接開了新節目「博物館時光—故宮瑰寶」。

她說，獲獎之後，更感任重道遠，未來會在現有基礎上深耕，繼續翻譯法國當代小說及經典名著，並在廣播節目中幫助聽眾更加理解及欣賞中華藝術之美。

漢雷柏最初與台灣結緣，是因為南管音樂，當時他身為舞台導演，為與傳統藝術表演團體合作而開始探索傳統文化，先後與漢唐樂府及南管音樂家王心心一起工作。

他特別在致辭中向去年底病逝的舞者蕭賀文致敬，他說，蕭賀文是少數幾個讓他理解堅守傳統與追求前衛可以並行不悖的人之一。

漢雷柏學過中文及正體字，在致辭中展現對台灣文學的瞭解，先後提到詩人陳育虹、

作家黃崇凱及朱天文、紀大偉的著作，也相當欣賞作家吳明益的作品。

漢雷柏說，已獲吳明益同意把小說「複眼人」改編為舞台劇本，預計於 2021 年 3 月在台中演出、秋季在法國上演。

漢雷柏認為自己與台灣的相遇是生命中的一個轉捩點，或許台灣給人的印象不是乍看就如明信片那般美好，但在變動的布景之後，隱藏著天堂。

獨家日報(2019/07/02)

臺法文化獎得主 致力深耕在地獲共鳴

23 屆臺法文化獎今頒給 3 名藝文界人士，他們分別在臺灣卑南族文化及語言向法國翻譯介紹法國文學且用法語人口介紹故宮、以劇場藝術增進雙邊交流等領域做出貢獻。

1996 年創辦臺法文化獎是由臺灣文化部(當時為行政院文化建設委員會)及法蘭西學會 (Institut de France) 人文政治科學院合辦，文化部次長蕭宗煌與人文政治科學院終身祕書皮特(Jean-Robert Pitte)今晚(1 日)在巴黎頒獎。

今年的 3 名得主為法國國家科學研究中心(CNRS)東南亞中心榮譽研究員寇柯藍 (Josiane Cauquelin)、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人謬詠華、德籍劇場導演漢雷伯(Lukas Hemleb)。

寇柯藍稱臺灣為「第 2 家鄉」，她於 1977 年取得中文碩士學位，前往臺灣進修，期間決定研究臺東卑南族的南王部落原住民，因此她先返回法國取得人類學碩士學位後，在 1983 年再次造訪臺灣，從此每年定期到南王部落進行田野調查，同時學習卑南語。

1991 年，寇柯藍在荷蘭萊頓大學(Leiden University)皇家語言學暨人類學研究所期刊發表第一部卑南語文法，並在法國遠東學院(EFEO)出版第一部卑南語/法語字典。

她在南王部落和卑南人密切接觸，獲得允許紀錄年祭、研究祝禱詞，還記錄了原本嚴禁女性參加的大獵祭，留下珍貴的研究素材；近年來投入卑南族神話傳說翻譯及文法解析，這項研究工作還在持續，未來將納入中央研究院語言學研究所藏書。

寇柯藍說到，她希望和卑南族人分享臺法文化獎，還要感謝丈夫蒙塔斯提耶(Gérard Montastier)的陪伴，他們一起學習，如今兩人都會說卑南語；她也向蕭宗煌與駐法代表吳志中表達對臺灣的感謝，「貴國接納了我，讓我在那裡得以自由地研究」。

謬詠華長期從事中、英、法語翻譯，自 2011 成為國立故宮博物館的外語導覽志工，隔年到中央廣播電臺接受法語節目「士農工商」訪問，介紹故宮歷史及文物，後來直接主持新節目「博物館時光—故宮瑰寶」。

她表示，獲獎之後，任重道遠，未來會在現有基礎上深耕，繼續翻譯法國當代小說及經典名著，並且在廣播節目中幫助聽眾更加理解中華藝術之美。

漢雷柏最初和臺灣結緣，是因為南管音樂，當時他身為舞臺劇導演，為和傳統藝術表演團體合作而開始探索傳統文化，先後和漢唐樂府及南管音樂家王心心一起工作。

他特別在致辭中向去年底逝世的舞者蕭賀文致敬，他說，蕭賀文是少數幾個讓他理解堅守傳統和追求前衛可以並駕齊驅的人之一。

漢雷柏學過中文及正體字，在致辭中展現他對臺灣文學的瞭解，先後提到詩人陳育虹、作家黃崇凱及朱天文、紀大偉的著作，也非常欣賞吳明益的作品。

他說到，已獲得作家吳明益同意把小說「複眼人」改編為舞臺劇本，預定在 2021 年 3 月臺中公演，秋季在法國上演。

漢雷柏認為自己和臺灣的相遇是生命中的轉捩點，或許臺灣給人印象不是像明信片那般美好，但在變動的布景後，隱藏著天堂。

Taiwan Info(2019/07/02)

Le prix 2018 de la Fondation culturelle franco-taiwanaise remis aux trois lauréats

Attribué en octobre 2018, le 23^e prix de la Fondation culturelle franco-taiwanaise été remis le 1^{er} juillet 2019 à l'ethnologue française Josiane Cauquelin, à la traductrice taiwanaise Miao Yung-hua [繆詠華] et au metteur en scène allemand Lukas Hemleb. La cérémonie s'est déroulée dans la Grande Salle des séances de l'Institut de France, à Paris, en présence du ministre adjoint taiwanais de la Culture, Hsiao Tsung-huang [蕭宗煌], du président de l'Académie des sciences morales et politiques de l'Institut de France, Georges-Henri Soutou, de son secrétaire perpétuel, Jean-Robert Pitte, et du représentant de Taiwan en France, l'ambassadeur François Wu [吳志中].

Le prix de la Fondation culturelle franco-taiwanaise est attribué conjointement par l'Académie des sciences morales et politiques de l'Institut de France et par le ministère taiwanais de la Culture.

Josiane Cauquelin est chercheuse honoraire au Centre Asie du Sud-Est, le pôle majeur des études sur l'Asie du Sud-Est en France. Au sein de cette unité mixte de recherche de l'École des hautes études en sciences sociales (EHESS), du Centre national de la recherche scientifique (CNRS) et de l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) fondée en 2006, elle poursuit notamment ses recherches sur les Puyuma, peuple autochtone austronésien installé dans le district de Taitung, à Taiwan. Depuis 1983, elle étudie la langue, les rites et la société des Puyuma, en particulier le groupe dit de *Nanwang*. Elle est l'auteur de nombreux articles scientifiques et d'ouvrages, dont un dictionnaire puyuma nanwang – anglais devenu un important outil d'enseignement de cette langue.

Productrice et présentatrice du programme *L'Heure des musées* sur Radio Taiwan International, Miao Yung-hua promeut les échanges culturels entre Taiwan et la France et l'Europe, en particulier via la traduction de livres et de sous-titres. Elle a traduit en mandarin une vingtaine d'ouvrages dont *Vol de nuit* d'Antoine de Saint-Exupéry et *Au-revoir là-haut* de Pierre Lemaitre.

Lukas Hemleb découvre le théâtre en Allemagne au début des années 80 et s'installe en France dans les années 90. Son travail tourne autour de poètes tels que Daniil Harms, Osip Mandelstam, Marina Tsvetaeva et Dante. Parmi les auteurs contemporains, il a mis en scène Daniel Danis, Gregory Motton, Copi, Pierre Charras et Laura Forti. Il a aussi abordé des classiques comme Shakespeare, Lessing et Feydeau. Il collabore avec des artistes taiwanais travaillant dans le domaine de la musique traditionnelle *nanguan*. Le spectacle *La Déesse de la rivière Luo*, créé en 2006 à Taipei et en tournée en France par la suite, a été repris à la Cité Interdite à Pékin en octobre 2008. En 2008 il a créé un opéra contemporain, du compositeur taiwanais Gordon Chin [金希文] au Théâtre national, à Taipei. En 2010, il a créé *Feather*, un opéra contemporain avec de la musique *nanguan*, avec l'artiste taiwanaise Wang Xinxin [王心心]. Il travaille actuellement à l'adaptation scénique de *L'Homme aux yeux à facettes* [複眼人], un roman de l'auteur taiwanais Wu Ming-yi [吳明益].

Focus Taiwan(2019/07/02)

Taiwan-France Cultural Awards presented

The 23rd Taiwan-France Cultural Awards were presented in Paris Monday to a scholar, director and radio presenter who have enhanced cultural exchanges between Taiwan and France.

The three winners this year are French anthropologist Josiane Cauquelin, Taiwanese radio presenter Miao Yung-hua (繆詠華), who hosts a French program at Radio Taiwan International, and German director of plays and operas Lukas Hemleb.

The award was jointly set up by Taiwan's Council for Cultural Affairs and the Academy of Moral and Political Sciences under the Institut de France in 1996.

It recognizes institutions and individuals who have contributed to the research and promotion of Taiwanese culture.

Cauquelin, currently a researcher at the French National Center for Scientific Research, said at the award ceremony that she would like to share the award with her long-term research interest into the Puyuma -- one of Taiwan's indigenous groups.

In addition, the researcher expressed her gratitude to Taiwan for "accepting her and allowing her to freely conduct research."

Calling Taiwan "her second home," Cauquelin has been studying Puyuma language, rites and society since 1983. She is the author of numerous Puyuma-themed articles and books, including the first Puyuma language study and Puyuma-French dictionary.

Through close contact with the Puyuma people, Cauquelin was granted access to observe the indigenous groups' annual sacrifice and the great hunting festival, previously strictly forbidden for women.

Miao, the presenter of Radio Taiwan International's French program L'Heure des Musées, has been promoting cultural exchanges between Taiwan and France for more than a decade.

She said at the ceremony that she will continue to translate French contemporary novels and classics into Chinese, and help French-speaking listeners to better understand and thereby appreciate the beauty of Chinese art.

In his speech, Hemleb, who has adapted the work by French playwright Marivaux "The Game of Love and Chance" and blended it with Taiwanese opera, said he would like to pay tribute to the deceased Taiwanese dancer Hsiao Ho-Wen (蕭賀文), a former member of renowned Taiwanese dance group Cloud Gate Theatre.

Hsiao is one of the few people who let him realize that adhering to tradition does not necessarily conflict with pursuing innovation, Hemleb said.

He said Taiwanese novelist Wu Ming-yi (吳明益) has agreed to let him adapt his novel "The Man with the Compound Eyes" into a play.

The play, Hemleb said, is expected to debut in Taichung in March 2021 and in France around fall that same year.

Yahoo 奇摩新聞(2019/07/03)

法文化獎頒發 3 人得獎

中華民國文化部與法國法蘭西學院人文政治科學院，共同舉辦第廿三屆「台法文化獎」頒獎典禮，日前於法蘭西學院大院士會議廳舉行，文化部蕭宗煌政務次長代表鄭麗君部長專程赴法，與法蘭西學院人文政治科學院年度主席喬治·亨利·蘇圖先生（M. Georges-Henri Soutou）及終身秘書尚·侯貝·皮特（M. Jean-Robert Pitte）先生共同主持一年一度台法交流的文化盛典。

第廿三屆「台法文化獎」經台法雙方評審團共同評選，得獎人有：法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭（Josiane Cauquelin）女士、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華女士、劇場導演盧卡斯·漢柏（Lukas Hemleb）先生等三人。

猶安娜·高葛蘭自一九八三年起，定期至台東卑南族的南王部落進行多項研究，並集結出版論文、影像與錄音資料，以及三冊重要專書《卑南族—從獵人頭到現代世界》、《最後幾位傳統南王卑南巫師的祭祀文》、《卑南語/英語字典》，其中的字典現已成為卑南語傳授的重要工具。

此外，高葛蘭女士更將其擁有的大量卑南文物捐贈給法國巴黎人類博物館，目前則由法國凱布朗利-席哈克博物館所擁有，並進行分類編錄。

繆詠華具有中、英、法語能力且對故宮文物有豐厚認識，她藉由中央廣播電台與廣大的法國聽眾接觸，並吸引造訪台灣之外國貴賓們的關注。她透過翻譯文學作品及電影字幕，促進法國、歐洲及台灣之間的文化交流，迄今已中譯二十多部著作，包含聖·修伯里(Antoine de Saint-Exupéry)的《夜間飛行》(Voldenuit)、勒梅特(Pierre Lemaitre)的《天上再見》(Aurevoir la haut)等，電影字幕翻譯則逾一百部，包含法國著名導演楚浮、侯麥、高達等人的作品。

德籍劇場導演盧卡斯·漢柏現定居法國，他於二〇〇六年受邀執導漢唐樂府的《洛神賦》作品，並擔任舞台及燈光設計，開啟與台灣表演藝術的緊密合作關係。他目前正將台灣作家吳明益的作品《複眼人》改編成現代歌劇，並將於台灣首演。

人間福報(2019/07/03)

3 藝文界人士獲獎 台法文化獎 藝術促進兩地交流

第二十三屆台法文化獎一日頒給三名藝文界人士，他們分別在台灣卑南族文化及語言研究、向台灣譯介法國文學並向法語人口介紹故宮、以劇場藝術促進雙邊交流等領域，做出可觀貢獻。

創辦於一九九六年的台法文化獎是由文化部（當時為行政院文化建設委員會）及法蘭西學會（Institut de France）人文政治科學院合辦。文化部次長蕭宗煌及人文政治科學院終身祕書皮特（Jean-Robert Pitte）昨晚在巴黎頒獎。

今年三名得主為法國國家科學研究中心（CNRS）東南亞中心榮譽研究員寇柯藍（Josiane Cauquelin）、中央廣播電台法語節目「博物館時光——故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華、德籍劇場導演漢雷柏（Lukas Hemleb）。

寇柯藍稱台灣為「第二家鄉」，她於一九七七年取得中文碩士學位，前往台灣進修，期間決定研究台東卑南族的南王部落原住民，為此先返回法國取得人類學碩士學位後，於一九八三年再訪台灣。

寇柯藍在南王部落與卑南族人密切接觸，獲允許紀錄年祭、研究祝禱詞，還紀錄了原本嚴禁女性參加的大獵祭，留下珍貴難得的研究素材；她近年投入卑南族神話傳說翻譯及文法解析，這項工作還在持續，未來將納入中央研究院語言學研究所藏書。

繆詠華長期從事中、英、法語翻譯，於二〇一一年成為國立故宮博物院的外語導覽義工，隔年到中央廣播電台接受法語節目《士農工商》訪問，介紹故宮歷史及文物，後來開了新節目「博物館時光——故宮瑰寶」。

她說，獲獎更感任重道遠，未來會繼續翻譯法國當代小說及經典名著，並在廣播節目中幫助聽眾更加理解及欣賞中華藝術之美。

漢雷柏最初與台灣結緣，是因為南管音樂，當時他身為舞台導演，為與傳統藝術表演團體合作而開始探索傳統文化，先後與漢唐樂府及南管音樂家王心心一起工作。

他特別向去年底病逝的舞者蕭賀文致敬，他說，蕭賀文是少數幾個讓他理解堅守傳統與追求前衛，是可以並行不悖的人之一。

台灣新生報(2019/07/04)

法文化獎頒發 3 人得獎

中華民國文化部與法國法蘭西學院人文政治科學院，共同舉辦第廿三屆「台法文化獎」頒獎典禮，日前於法蘭西學院大院士會議廳舉行，文化部蕭宗煌政務次長代表鄭麗君部長專程赴法，與法蘭西學院人文政治科學院年度主席喬治-亨利·蘇圖先生（M. Georges-Henri Soutou）及終身秘書尚-侯貝·皮特（M. Jean-Robert Pitte）先生共同主持一年一度台法交流的文化盛典。

第廿三屆「台法文化獎」經台法雙方評審團共同評選，得獎人有：法國國家科學研究中心附屬東南亞中心名譽研究員猶安娜·高葛蘭（Josiane Cauquelin）女士、中央廣播電台法語節目「博物館時光—故宮瑰寶」製作人暨主持人繆詠華女士、劇場導演盧卡斯·漢柏（Lukas Hemleb）先生等三人。

猶安娜·高葛蘭自一九八三年起，定期至台東卑南族的南王部落進行多項研究，並集結出版論文、影像與錄音資料，以及三冊重要專書《卑南族—從獵人頭到現代世界》、《最後幾位傳統南王卑南巫師的祭祀文》、《卑南語/英語字典》，其中的字典現已成為卑南語傳授的重要工具。

此外，高葛蘭女士更將其擁有的大量卑南文物捐贈給法國巴黎人類博物館，目前則由法國凱布朗利-席哈克博物館所擁有，並進行分類編錄。

繆詠華具有中、英、法語能力且對故宮文物有濃厚認識，她藉由中央廣播電台與廣大的法國聽眾接觸，並吸引造訪台灣之外國貴賓們的關注。她透過翻譯文學作品及電影字幕，促進法國、歐洲及台灣之間的文化交流，迄今已中譯二十多部著作，包含聖-修伯里(Antoine de Saint-Exupéry)的《夜間飛行》(Voldenuit)、勒梅特(Pierre Lemaitre)的《天上再見》(Aurevoir la haut)等，電影字幕翻譯則逾一百部，包含法國著名導演楚浮、侯麥、高達等人的作品。

德籍劇場導演盧卡斯·漢柏現定居法國，他於二〇〇六年受邀執導漢唐樂府的《洛神賦》作品，並擔任舞台及燈光設計，開啟與台灣表演藝術的緊密合作關係。他目前正將台灣作家吳明益的作品《複眼人》改編成現代歌劇，並將於台灣首演。

Taipei Times(2019/07/04)

Academic, director and radio presenter receive Taiwan-France Cultural Awards

The 23rd Taiwan-France Cultural Awards were on Monday presented in Paris to an academic, a director and a radio presenter who have enhanced cultural exchanges between the two nations.

The three winners this year were French anthropologist Josiane Cauquelin, Taiwanese radio presenter Miao Yung-hua (繆詠華), who hosts a French program at Radio Taiwan International, and German director of plays and operas Lukas Hemleb.

The awards were set up in 1996 by the then-Council for Cultural Affairs and Institut de France's Academy of Moral and Political Sciences.

They are awarded to institutions and individuals who have contributed to the research and promotion of Taiwanese culture.

Cauquelin, a researcher at the French National Center for Scientific Research, said at the awards ceremony that she would like to share the award with her long-term research interest: the Puyuma Aborigines.

She also thanked Taiwan for “accepting her and allowing her to freely conduct research.”

Cauquelin, who calls Taiwan “her second home,” has been studying Puyuma language, rites and society since 1983. She is the author of numerous Puyuma-themed articles and books, including the first Puyuma-language study and Puyuma-French dictionary.

Through close contact with the Puyuma, Cauquelin was granted access to observe the community's annual sacrifice and great hunting festival, which was previously forbidden to women.

Miao, the presenter of Radio Taiwan International's French program L'Heure des Musees, has been promoting cultural exchanges between Taiwan and France for more than a decade.

She said at the ceremony that she would continue to translate French contemporary novels and classics into Chinese, and help French-speaking listeners better understand and thereby appreciate the beauty of Chinese art.

Hemleb, who has adapted French playwright Pierre de Marivaux's *The Game of Love and Chance* and blended it with Taiwanese opera, said that he would like to pay tribute to the late Taiwanese dancer Hsiao Ho-wen (蕭賀文), a former member of Cloud Gate Dance Theatre.

Hemleb said that Hsiao was one of the few people who made him realize that adhering to tradition does not necessarily conflict with pursuing innovation.

He added that Taiwanese novelist Wu Ming-yi (吳明益) has agreed to let him adapt his novel *The Man with the Compound Eyes* (複眼人) into a play, which is expected to debut

in Taichung in March 2021 and in France in fall that year.

文化部次長蕭宗煌及駐法大使吳志中探訪巴黎西帖國際藝術村駐村臺灣藝術家

文化部政務次長蕭宗煌及駐法大使吳志中於法國當地時間 7 月 2 日下午，探訪現於巴黎西帖國際藝術村(Cité internationale des arts)駐村之臺灣藝術家，偕同瞭解臺法文化交流概況、駐村藝術家創作發展及駐村獲益成果。蕭宗煌隨後參觀藝術家個別工作室及西帖展覽空間，續與西帖總監艾利歐(Bénédicte Alliot)會晤，針對臺法兩國多年合作之駐村模式交換意見，晚間出席駐村之第 20 屆國家文藝獎得主-臺灣原住民藝術家撒古流·巴瓦瓦隆(Sakuliu Pavavalung)創作分享座談會。

目前於西帖駐村的臺灣藝術家除撒古流外，有編舞家許程歲，作品《肉身撒野》搭配刻於法國巴黎凱布朗利-席哈克博物館臺灣紙紮特展「極樂天堂」作開幕表演；策展人邱俊達，駐村期間完成發表其實驗性策展計畫《arts in jetlag Paris》，成功串連多國藝術家共同參與暨舉辦分享座談；導演廖俊逞，所導作品福爾摩沙馬戲團之《一瞬之光-How long is now?》，於凱布朗利博物館演出時，深獲專業人士及觀眾好評。另亦有受法國藝文推廣總署(Institut français)邀請駐村之新型態音樂表演者周新純，探索領域遍及古典、現代、流行、當代劇場、影像等；以及受巴黎現代音樂協會「笙計畫」邀請之知名笙獨奏家李俐錦。

明年臺灣與西帖藝術村合作駐村計畫將達 30 週年，艾利歐特別向蕭宗煌提出建議進一步深化臺法雙邊交流之初步構想，推辦臺法合作策辦之駐村回顧主題大展、甚或思索結合日本，以促成臺、法、日發展策展人跨國駐村合作計畫之可能性，並表示非常期待今年 9 月參訪臺灣的機會，預期將可獲知臺灣重要藝文機關(構)、相關交流合作資源及結識重要藝文人士等。本次會晤，法國在臺協會文教處長柯柏睿(David Kibler)亦同與會，表達非常樂見臺法兩國朝更深的交流推展。晚間在西帖多功能演藝廳舉辦之撒古流創作分享座談會，參加人數踴躍，撒古流介紹其創作元素源自部落傳統文化的各種影響，說明作品何以轉化詮釋原住民社會與村落的思辯現況。

巴黎西帖國際藝術村為全球最大的駐村代表據點，自 1965 年成立迄今，累計已接待過來自全球達 90 個國家、逾 2 萬 5 千位藝術家。在巴黎市區內有兩個駐點，其一在瑪黑區內，有 288 個獨立工作坊，當地藝廊林立是巴黎人喜愛的景點之一；另一則在頗受藝術家青睞聚集之處的蒙馬特區，有數棟建築及 38 個獨立工作坊。西帖目前已和 135 個國際組織合作，致力成為幫助藝術家生涯發展的資源銜接平台，申請進駐的資格條件面向多元，不論視覺、表演、影視、流行音樂，乃至跨界實驗性之藝術家或策展人等皆可，透過巴黎此地據點，文化部每年分上下半年各選送補助 3 名進駐，落實政策鼓勵各類文化人才出國從事駐村創作與交流，奠基在長年的良好合作關係上，文化部及西帖藝術村皆共同期許，此駐村計畫的持續實踐，並非僅是單純提供藝術家或策展人的進駐與創作，更可成為臺法雙邊、跨地區、跨領域、跨文化的多重對話交流地。

PChome 新聞(2019/07/04)

文化部次長蕭宗煌及駐法大使吳志中探訪巴黎西帖國際藝術村駐村臺灣藝術家

文化部政務次長蕭宗煌及駐法大使吳志中於法國當地時間 7 月 2 日下午，探訪現於巴黎西帖國際藝術村(Cité internationale des arts)駐村之臺灣藝術家，偕同瞭解臺法文化交流概況、駐村藝術家創作發展及駐村獲益成果。蕭宗煌隨後參觀藝術家個別工作室及西帖展覽空間，續與西帖總監艾利歐(Bénédicte Alliot)會晤，針對臺法兩國多年合作之駐村模式交換意見，晚間出席駐村之第 20 屆國家文藝獎得主-臺灣原住民藝術家撒古流·巴瓦瓦隆(Sakuliu Pavavalung)創作分享座談會。

目前於西帖駐村的臺灣藝術家除撒古流外，有編舞家許程歲，作品《肉身撒野》搭配刻於法國巴黎凱布朗利-席哈克博物館臺灣紙紮特展「極樂天堂」作開幕表演；策展人邱俊達，駐村期間完成發表其實驗性策展計畫《arts in jetlag Paris》，成功串連多國藝術家共同參與暨舉辦分享座談；導演廖俊逞，所導作品福爾摩沙馬戲團之《一瞬之光-How long is now?》，於凱布朗利博物館演出時，深獲專業人士及觀眾好評。另亦有受法國藝文推廣總署(Institut français)邀請駐村之新型態音樂表演者周新純，探索領域遍及古典、現代、流行、當代劇場、影像等；以及受巴黎現代音樂協會「笙計畫」邀請之知名笙獨奏家李俐錦。

明年臺灣與西帖藝術村合作駐村計畫將達 30 週年，艾利歐特別向蕭宗煌提出建議進一步深化臺法雙邊交流之初步構想，推辦臺法合作策辦之駐村回顧主題大展、甚或思索結合日本，以促成臺、法、日發展策展人跨國駐村合作計畫之可能性，並表示非常期待今年 9 月參訪臺灣的機會，預期將可獲知臺灣重要藝文機關(構)、相關交流合作資源及結識重要藝文人士等。本次會晤，法國在臺協會文教處長柯柏睿(David Kibler)亦同與會，表達非常樂見臺法兩國朝更深的交流推展。晚間在西帖多功能演藝廳舉辦之撒古流創作分享座談會，參加人數踴躍，撒古流介紹其創作元素源自部落傳統文化的各種影響，說明作品何以轉化詮釋原住民社會與村落的思辯現況。

巴黎西帖國際藝術村為全球最大的駐村代表據點，自 1965 年成立迄今，累計已接待過來自全球達 90 個國家、逾 2 萬 5 千位藝術家。在巴黎市區內有兩個駐點，其一在瑪黑區內，有 288 個獨立工作坊，當地藝廊林立是巴黎人喜愛的景點之一；另一則在頗受藝術家青睞聚集之處的蒙馬特區，有數棟建築及 38 個獨立工作坊。西帖目前已和 135 個國際組織合作，致力成為幫助藝術家生涯發展的資源銜接平台，申請進駐的資格條件面向多元，不論視覺、表演、影視、流行音樂，乃至跨界實驗性之藝術家或策展人等皆可，透過巴黎此地據點，文化部每年分上下半年各選送補助 3 名進駐，落實政策鼓勵各類文化人才出國從事駐村創作與交流，奠基在長年的良好合作關係上，文化部及西帖藝術村皆共同期許，此駐村計畫的持續實踐，並非僅是單純提供藝術家或策展人的進駐與創作，更可成為臺法雙邊、跨地區、跨領域、跨文化的多重對話交流地。

Taiwan Info(2019/07/05)

Résidences d'artistes : échanges renforcés entre Taiwan et la France

Accompagné de l'ambassadeur François Wu [吳志中], représentant de Taiwan en France, le ministre adjoint de la Culture Hsiao Tsung-huang [蕭宗煌] a rendu visite le 2 juillet à des artistes taiwanais en résidence à la Cité internationale des arts, à Paris en France, une institution dont il a également rencontré la directrice générale, Bénédicte Alliot. Ils ont échangé sur l'état de la coopération culturelle entre Taiwan et la France, alors que sera célébré l'an prochain le 30e anniversaire du partenariat entre Taiwan et la Cité internationale des arts. Ils ont ensuite assisté à un atelier avec l'artiste autochtone Sakuliu Pavavalung, l'un des lauréats des 20es Prix nationaux des arts.

立報傳媒(2019/07/05)

亞維儂藝術節開幕 台灣團隊參與大遊行

2019 法國外亞維儂藝術節於 7 月 5 日至 7 月 28 日展開，4 日由盛大的大遊行活動為長達近一個月的演出揭開序幕。臺灣這次總共有 4 組表演團體的節目獲准文化部支持參與外亞維儂藝術節，分別是江之翠劇場「行過洛津」、莊國鑫原住民舞蹈劇場「038」、興傳奇青年劇場「英雄武松」，以及丞舞製作團隊「怒」。

今年的大遊行活動於傍晚六點出發，臺灣遊行隊伍以醒目的橘底白字 TAIWAN 字牌為前導，莊國鑫原住民舞蹈劇場的 7 位舞者特別穿著阿美族豐年祭的傳統紅裙服飾，戴著白色羽冠，響應大遊行嘉年華會歡欣鼓舞的氣氛，非常引人注目；興傳奇扮演了武松對決西門慶舞刀的橋段，贏得觀眾的喝采，甚至有來自非洲國家的演員前來尬舞，雙方你來我往，一旁的民眾看得目不轉睛；江之翠劇場敲著鑼、提著燈籠，揮舞著旗幟，也十分吸睛。

文化部次長蕭宗煌今年特別前往亞維儂替所有團隊加油打氣，隨同團隊上街大遊行並觀賞彩排。蕭次長表示，臺灣今年第 13 度進駐外亞維儂藝術節，歷史悠久，近年與絲品劇院(Théâtre La Condition des Soies)及國立編舞中心(CDC-Les Hivernales)固定合作，整體經過 10 多年的經營，在這個表演藝術界的年度盛會中已建立響亮口碑並造成迴響，每年皆有觀眾回流特別指定觀賞臺灣的節目。

據大會公布，2019 年外亞維儂藝術節規劃有 1,592 場演出，其中 1,132 項作品是首演，共計有 5,920 位藝術家參與。外亞維儂藝術節大遊行(La Grande Parade du Off)由亞維儂藝術節協會 AF&C (Avignon Festival et Compagnies) 規劃，在開幕的前一天辦理，為隔日的首演暖身。

所有參與外亞維儂藝術節的演員及團隊，在這個充滿嘉年華會氣氛的遊行中，每個人都盡所能去裝扮自己，吸引別人的目光，盼藉著遊行的機會將節目推銷出去。演員們彩妝戲服，以誇張的表情、熱鬧的音樂表演、趣味的馬戲動作，與觀眾互動，博得媒體報導，工作人員舉著醒目的標語，沿路發散傳單，亦為藝術節不容錯過精彩風景。

TNR 台灣新論(2019/07/05)

2019 外亞維儂藝術節開幕 臺灣團隊參與大遊行

2019 法國外亞維儂藝術節於 7 月 5 日至 7 月 28 日展開，4 日由盛大的大遊行活動為長達近一個月的演出揭開序幕。臺灣今年有 4 組表演團體的節目獲文化部支持參與外亞維儂藝術節，分別是江之翠劇場「行過洛津」、莊國鑫原住民舞蹈劇場「038」、興傳奇青年劇場「英雄武松」，以及丞舞製作團隊「怒」。

今年的大遊行活動於傍晚六點出發，臺灣遊行隊伍以醒目的橘底白字 TAIWAN 字牌為前導，莊國鑫原住民舞蹈劇場的 7 位舞者特別穿著阿美族豐年祭的傳統紅裙服飾，戴著白色羽冠，響應大遊行嘉年華會歡欣鼓舞的氣氛，非常引人注目，不斷有觀眾要求合照；興傳奇搬演了武松對決西門慶舞刀的橋段，贏得觀眾的喝采，甚至有非洲國家的演員前來尬舞，雙方你來我往，一旁的民眾看得津津有味；江之翠劇場敲著鑼、提著燈籠，揮舞著旗幟，也十分吸睛。文化部駐法國臺灣文化中心特別為 4 組團隊各製作宣傳扇子，炙陽之下，這些扇子成為最受夾道民眾歡迎的文宣品。

文化部次長蕭宗煌今年特別前往亞維儂為團隊加油打氣，隨同團隊上街大遊行並觀賞彩排。蕭次長表示，臺灣今年第 13 度進駐外亞維儂藝術節，歷史悠久，近年與絲品劇院（Théâtre La Condition des Soies）及國立編舞中心(CDC-Les Hivernales)固定合作，整體經過 10 多年的經營，在這個表演藝術界的年度盛會中已建立響亮口碑並造成迴響，每年皆有觀眾回流特別指定觀賞臺灣的節目。從 2007 年起至 2018 年止 12 年期間，共計引介 38 個團隊、55 個涵蓋戲劇、舞蹈、音樂、馬戲及跨領域的臺灣當代表演作品，同時亦透過亞維儂平台成功接洽後續邀演計畫。今年臺灣再度帶來 4 齣精彩作品，請大家拭目以待！

據大會公布，2019 年外亞維儂藝術節規劃有 1,592 場演出，其中 1,132 項作品是首演，共計有 5,920 位藝術家參與。外亞維儂藝術節大遊行(La Grande Parade du Off)由亞維儂藝術節協會 AF&C (Avignon Festival et Compagnies) 規劃，在開幕的前一天辦理，為隔日的首演暖身。所有參與外亞維儂藝術節的演員及團隊，在這個充滿嘉年華會氣氛的遊行中，無不使出渾身解數，吸引路人的目光，盼藉著遊行的機會將節目推銷出去。演員們彩妝戲服，以誇張的表情、熱鬧的音樂表演、趣味的馬戲動作，與觀眾互動，博得媒體報導，工作人員舉著醒目的標語，沿路發散傳單，亦為藝術節不容錯過精彩風景。

Taiwan Info(2019/07/08)

Avignon OFF : les troupes taiwanaises entrent en scène

Quatre troupes taiwanaises participent du 5 au 28 juillet au Festival OFF d'Avignon, en France. Elles ont fait forte impression dans les rues de la cité des Papes lors du défilé inaugural du festival.